

DECLARACIÓN UNIBERSAL DE DREITOS LINGÜISTICOS

As estituzions y organizacions no gubernamentals siñaderas d'ista Declaración Unibersal de Dreitos Lingüísticos, achuntadas en Barzelona, entre os diyas 6 y 9 de chunio de 1996,

En considerando a Declaración Unibersal de Dreitos Umans de 1948, en cualo branquil espresa «a fe n'os dreitos umans alazetals, n'a dinidá y n'a balura d'a presona umana y n'a igualdá de dreitos d'ombres y mullers»; y que n'o suyo articlo segundo estable que «toda presona tien toz os dreitos y todas as libertaz» sin de distinzi3n de «raza, color, secso, luenga, relixi3n, opini3n pulitica u atra, orixen nazional u sozjal, posizi3n economica, naximientu u cualesquier atra condizi3n»;

En considerando o Pauto Internazional de Dreitos Zebils y Puliticos de 16 d' abiento de 1966 (articulo 27) y o Pauto Internazional de Dreitos Economicos, Sozials y Culturals d'a mesma calendata, en cualos branquils postulan que o ser umán no puede estar libre si no se'n creyan as condizions que le premitan espleitar tanto d'os suyos dreitos zebils y puliticos, como d'os suyos dreitos economicos, sozials y culturals;

En considerando a Resoluzi3n 47/135, de 18 d'abiento de 1992 de l'Asamblea Cheneral d'a Organizaci3n d'as Nazions Unidas, que adouta a Declaraci3n sobre os dreitos d'as presonas pertenexiens a minorías nazionals u etnicas, relixiosas y lingüísticas;

En considerando as declarazions y combenios d'o Consello d'Uropa, como o Combenio Uropeyo t'a proteuzi3n d'os Dreitos Umans y as Libertaz Alazetals de 4 de nobiembre de 1950 (articulo 14); a Combenzi3n d'o Consello de Menistros d'o Consello d'Uropa, de 29 de chunio de 1992, por a cuala s'apreba a Carta Uropeya sobre as luengas rexionals u minoritarias; a Declaraci3n d'a Tuca d'o Consello d'Uropa, o 9 d'outubre de 1993, sobre as minorías nazionals; y a Combenzi3n-bastida t'a proteuzi3n d'as minorías nazionals d'o mes de nobiembre de 1994;

En considerando a Declaraci3n de Santiago de Compostela d'o International PEN Club y a Declaraci3n de 15 d'abiento de 1993 d'o Comité de Treslazions y Dreitos Lingüísticos d'o International PEN Club sobre a proposa de reyalizar una conferencia mundial de Dreitos Lingüísticos;

En considerando que n'a Declaraci3n de Recife, Brasil, de 9 d'outubre de 1987, o XXII Seminario de l'Asoziaci3n Internazional ta o Desembolique d'a Comunicaci3n Intercultural recomienda a la Organizaci3n d'as Nazions Unidas

que prengan as midas que sigan amenister con l'ochetibo d'adoutar y reyalizar una Declaración Unibersal de Dreitos Lingüísticos;

En considerando a Combenzión lumero 169 d'a Organización Internacional d'o Treballo, de 26 de chunio de 1989, relatiba a os pueblos indixenas independiens;

En considerando que a Declaración Unibersal d'os Dreitos Coleutibos d'os Pueblos, Barzelona, mayo de 1990, declara que toz os pueblos tienen o dreito d'espresar y de desembolicar a suya cultura, a suya luenga y os suyos regles d'organización y, ta ixa fin, a dotar-se d'as suyas propias estruturas puliticas, educatibas, de comunicazió y d'almenistracions publicas, en bastidas puliticas diferens;

En considerando a Declaración de Rematanza de l'Asamblea Cheneral d'a Federazió Internacional de Profesorau de Luengas Mudernas en Pécs (Ongría), o 16 d'agosto de 1991, que recomienda que os dreitos lingüísticos sigan consideraus como dreitos alazetals d'a presona;

En considerando l'informe d'a Comisión de Dreitos Umans d'o Consello Economico y Sozial d'a Organización d'as Nazions Unidas, de 20 d'abril de 1994, sobre o borrador de Declaración d'os Dreitos d'os Pueblos Indixenas, en cuala declarazió os dreitos indibiduais de baluran n'a bastida d'os dreitos coleutibos;

En considerando o borrador d'a Declaración d'a Comisión Interamericana de Dreitos Umans sobre os Dreitos d'os Pueblos Indixenas, aprebau n'a sesión 1278, de 18 de setiembre de 1995;

En considerando que a más gran parti d'as luengas menazadas d'o mundo pertencen a comunidaz no pas sobiranas y que os fautors prenzipals que empachan o desembolique d'istas luengas y azeleran o prozeso de sustituzión lingüística son a manca d'autogobierno y a pulitica d'estaus que imponen as suyas estructuras puliticas y almenistratibas y a suya luenga;

En considerando que a imbasión, a colonizazió y a ocupazió, asinas como atras menas de subordinazió pulitica, economica u sozial, emplican asobén a imposición direuta d'una luenga allena u a distorsión d'a perzeuzión d'a balura d'as luengas y l'aparixión d'autituz lingüísticas cherarquizans que afeutan a la leyalta lingüística d'os fabladors; y en considerando que, por istas causas, mesmo as luengas de bels pueblos que han auzediu t'a soberanía, son inmersas en un prozeso de sustituzión lingüística por una pulitica que faborexe a fabla d'as antigas colonias y antigos poders imperials;

En considerando que l'unibersalismo ha d'alazetar-se en bella conzeuzión d'a dibersidá lingüística y cultural que prebalexca sobre as tendencias omoxeneizaderas y as d'isolamiento esclusibista;

En considerando que diferens fautors de natura estralingüística (estoricos, pulíticos, territorials, demograficos, economicos, sozioculturals y soziolingüísticos, asinas como os relacionaus con autituz coleutibas) cheneran problemas que prebocan a disparixión, marguinación y escheneración de lumerosas luengas, y que, por ixo, cal que os dreitos lingüísticos se planteyen dende bella pesperutiba global, ta que se puedan aplicar as soluzions adoces ta cada caso;

Replecando que ye amenister una Declaración Unibersal de Dreitos Lingüísticos que premita correxir os desequilibrios lingüísticos de traza que asegure o respeto y o desembolique pleno de todas as luengas y que establa os prenzípios d'una paz lingüística planetaria chusta y equitatiba, como fautor clau n'o mantenimiento d'as relacions sozials armoniosas;

DECLARAMOS QUE

BRANQUIL

A situgación de cada luenga, en beyer as consideranzions prebias, ye o resultau d'a comberchencia y a interaición de bella multiplizidá de fautors diferens: pulítico-churidicos, ideyoloxicos y estoricos, demograficos y territorials, economicos y sozials, lingüísticos y soziolingüísticos, interlingüísticos y suchetibos.

Concretamén, en l'actualidá, ixos fautors se definen por:

- A biella tendencia unificadera d'a más gran parti d'estaus ta reducir a dibersidá y ta faborexer autituz albersas t'a pluralidá cultural y o pluralismo lingüístico.
- O prozesu de creyación d'una economía mundial y, en consecuencia, de creyación d'un mercau mundial d'información, comunicazions y cultura, que afeuta a las esferas de interrelación y a las trazas d'interacción que pueden garantizar a codesión interna d'as comunidaz lingüísticas.
- O modelu economizista de creximiento empentau por os grupos economicos internacionals, que pretende identificar a manca de regulazión con o progreso y o individualismo competitivu con a libertá, y que chenera graus y crexiens desigualdaz economicas, sozials, culturals y lingüísticas.

As menazas que, en l'inte actual, presionan a las comunidaz linguisticas, siga por a manca d'autogobierno, por una baxa demografía, por bella poblazión parzialmén u entegramén espardida, por una economía feble, por una luenga no codificada, u por un modelu cultural oposau con o dominador, fan que muitas luengas no puedan sobrevivir y desembolicar-sen si no s'encorren d'una traza estreita os siguiens ochetibos:

- N'a pespeutiba pulitica, conzebir una organizazi3n d'a dibersid3 lingüística que premita a partizipazi3n efeutiba d'as comunidaz lingüísticas n'iste nuebo modelo lingüístico.
- N'a pespeutiba cultural, fer plenam3n compatible o espazio mundial d'as comunicazi3ns con a partizipazi3n equitatiba de toz os pueblos, de todas as comunidaz lingüísticas y de todas as presonas n'o prozeso de desmbolique.
- N'a pespeutiba economica, faborexer un desembolique sustenible alazetau n'a partizipazi3n de toz y n'o respeto por o equilibrio ecoloxico d'as soziedaz y por bellas relazi3ns equitatibas entre todas as luengas y as culturas.

Por todas ixas razons, ista Declarazi3n prene as comunidaz lingüísticas, y no pas os estaus, como punto de rancada, y s'entrefica n'o contesto d'o refirme d'as estituzions internazi3nals capaces de guaranziar un desembolique sustenible y equitatibo t'a totalid3 d'a umanid3 y tien como finalid3 empentar a creyazi3n d'una bastida pulitica t'a dibersid3 lingüística, alazetada n'o respeto, a combibenzia armoniosa y o beneficio reziproco.

TETULO PRELIMINAR

Conzeutos

Articulo 1

1. Ista Declarazi3n considera como comunid3 lingüística 3 cualesquier sozied3 umana que, establida en bel espazio territorial determinau, reconoxiu u no, s'autoidentifica como pueblo y ha desembolicaou una luenga com3n como meyo de comunicazi3n natural y de codesi3n cultural entre os suyos miembros. O termino de luenga propia d'un territorio se refiere a la fabla d'a comunid3 establida estoricam3n n'ixe espazio.
2. Ista Declarazi3n ranca d'o prenzipio de que os dreitos lingüísticos son de begada individuals y coleutibos. Ta definir a plena estensi3n d'os dreitos lingüísticos, s'adouta como refer3n o caso de bella comunid3 estorica n'o suyo espazio territorial, entend3u iste no s3lo que l'aria territorial an que i bibe ista comunid3, sino tami3n o espazio sozial y funzional impreszindible ta o pleno desembolique d'a fabla. S3lo que sobre ixos alazez ye posible definir os dreitos d'os grupos lingüísticos ementadas n'o punto 5 d'o pres3n articlo, y os d'as presonas que biben difuera d'o territorio d'a suya comunid3, en terminos de bella gradazi3n u continuum.
3. A os efeutos d'ista Declarazi3n, son coleutibidaz que se troban n'o suyo territorio propio y pertenexen a una comunid3 lingüística as que:
 - I. se troban sapartadas d'o cuerpo mayoritario d'a suya comunid3 por güegas puliticas u almenistratibas;
 - II. se troban estoricam3n establidas en bella chiqueta aria cheografica, redoladas por os miembros d'atras comunidaz lingüísticas; u
 - III. se troban estoricam3n establidas en bella aria cheografica compartida con os miembros d'atras comunidaz lingüísticas d'antecedens estoricos

semellans.

4. Esta Declaración considera también a los pueblos nómadas, a las suyas áreas históricas de migración, y a los pueblos históricamente establecidos en puestos geográficos dispersos, como comunidades lingüísticas dentro de su territorio.

5. Esta Declaración considera como grupo lingüístico a cualquier comunidad humana que comparte una misma lengua y que ya establecida en un espacio territorial de otra comunidad lingüística, pero que no posee antecedentes históricos equivalentes a los de esta comunidad. Son ejemplos de estos grupos los inmigrantes, refugiados, deportados u otros miembros de las diásporas.

Artículo 2

1. Esta Declaración considera que, cuando diferentes comunidades y grupos lingüísticos conviven en un mismo territorio, los derechos formulados en esta Declaración han de ejercerse sobre los ámbitos de respeto recíproco y dentro de las garantías democráticas a la más amplia extensión posible.

2. En el momento de establecer la adecuada articulación entre los derechos de estas comunidades y grupos lingüísticos, y de las personas que en ellas forman parte, cabe buscar un equilibrio sociolingüístico satisfactorio y no que se haga caso en los derechos precedentes históricos y territorio y a su voluntad expresada democráticamente. Entre estos factores, encontramos los que pueden aconsejar un trato de finalidad compensatoria para restablecer o equilibrar: el carácter coercitivo de las migraciones que ha empentado en la convivencia de las diferentes comunidades y grupos, y el grado de vulnerabilidad política, socioeconómica y cultural.

Artículo 3

1. Esta Declaración considera como derechos personales inalienables, ejercibles en cualquier situación, los siguientes:

- el derecho de estar reconocido como miembro de una comunidad lingüística;
- el derecho de emplear la lengua propia tanto en privado como en público;
- el derecho de emplear el propio nombre;
- el derecho de interrelacionarse y de asociarse con otros miembros de la propia comunidad lingüística de origen;
- el derecho de mantener y desarrollar la cultura propia;

y todos los derechos idiomáticos reconocidos en el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos de 16 de diciembre de 1966 y en el Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales de la misma fecha.

2. Esta Declaración considera que los derechos colectivos de los grupos lingüísticos, incluyen, además de los señalados a los suyos miembros en el apartado de arriba, de acuerdo con las condiciones que se señalan en el artículo 2.2, los siguientes:

- el derecho de la promoción de la lengua y cultura propias;
- el derecho de disponer de servicios culturales;
- el derecho de una presencia equitativa en los medios de comunicación de la lengua y cultura propias;
- el derecho de estar atendido en la lengua propia por la administración pública y en las relaciones socioeconómicas.

3. Los derechos personales y de los grupos lingüísticos no deben comportar perjuicio alguno a su interrelación ni a su integración

aintro d'a comunidá lingüística acullidora. Tampoco no debe restrincher os dreitos d'ista comunidá u d'os suyos miembros ta o total empleo publico d'a luenga d'a suya comunidá n'o conchunto d'o espazio territorial propio.

Artículo 4

1. Ista declaración considera que as presonas que se tresladan y s'establen n'o territorio d'unatra comunidá lingüística, tienen o dreito y o deber de mantener una autitú d'entegración en ella. Iste termino s'apercaza como una sozalización adizional de tals presonas, de traza que puedan preserbar as suyizas carauterísticas culturals d'orixen, y que de begada compartan con a soziedá an que s'ubican, as referenzias, as baluras y os modos sufizients que premitan un funcionamiento sozial global, sin de más grans dificultaz que as d'os miembros d'a comunidá acullidora.

2. Ista declaración considera, por atro costau, que l'asimilación, replecada como aculturación n'a soziedá acullidora, de traza que se sustituyan as carauterísticas d'a cultura orixinal por as referenzias, as baluras y os modos d'ista soziedá, no debe preduzir-se en dengún caso d'una traza forzada u induzida, sino sólo que como resultau d'una ouzión plenamén libre.

Artículo 5

Ista Declaración s'alazeta n'o prenzipio de que os dreitos de todas as comunidaz lingüísticas son iguales y independiens d'a suya consideración legal como fablas ofizials, rexionals u minoritarias. Terminos como fablas rexionals u minoritarias no s'emplegan n'ista Declaración porque, encara que en bels casos a consideración de fablas rexionals u minoritarias pueda facilitar l'exerzizio de bels dreitos, ixos y otros calificatibos s'emplegan asobén ta restrincher os dreitos d'as comunidaz lingüísticas.

Artículo 6

Ista Declaración considera que una luenga no puede estar proclamada como espezfica d'un territorio por o sólo feito d'estar a luenga ofizial d'o estau, u por tener tradición d'o suyo empleo como luenga almenistratiba u de bellas autibidaz culturals.

TETULO PRIMERO

Prenzipios Chenerals

Artículo 7

1. Todas as luengas son a espresión d'una identidá coleutiba y d'una traza diferén de perzebir y describir a reyalidá y, por ixo, cal que puedan espleitar d'as condizions que sigan amenister ta o suyo desembolique en todas as funzions.

2. Toda luega ye una reyalidá constituyida coleutibamén y resulta disponible ta o empleo individual aintro d'una comunidá, como traste de codesión, d'identificación, de comunicación y d'espresión creyatiba.

Artículo 8

1. Todas as comunidaz lingüísticas tienen o dreito d'organizar y de chestionar os propios recursos con a fin d'asegurar o emprego d'a suya luenga en todas as funziions sozials.
2. Todas as comunidaz lingüísticas tienen o dreito de disponer d'os meyos que sigan amenister ta asegurar a trasmisión y continidá d'as suya propia luenga.

Artículo 9

Todas as comunidaz lingüísticas tienen o dreito de codificar, estandarizar, preserbar, desembolicar y promover o suyo sistema lingüístico, sin d'interferenzias induzidas u forzadas.

Artículo 10

1. Todas as comunidaz lingüísticas son iguales en dreitos.
2. Ista Declaración considera como inalmisibles as discriminaziions contra as comunidaz lingüísticas, sigan alazetadas n'o grau de soberanía pulitica, n'a suya situgaziión sozial, economica u cualesquier atra, u n'o libel de codificaziión, autualizaziión u mudernizaziión, u por cualesquier atro criterio.
3. Deben prener-se todas as midas que sigan amenister ta que se faiga reyalidá iste prenzipio d'igualdá, y ta que ixa igualdá siga reyal y efeutiba.

Artículo 11

Todas as comunidaz lingüísticas tienen o dreito d'espleitar d'os meyos de treslaziión direuta y indireuta respeuto a atras fablas, de traza que se guaranzie l'exerzizio d'os dreitos cuaternaus n'ista declaraziión.

Artículo 12

1. Todas as presonas tienen o dreito de desembolicar todas as autibidaz d'os ambitos publicos n'a suya luega, si ye a luenga espezifica d'o territorio an que i bibe.
2. Todas as presonas tienen d'emplegar a suya luenga n'os ambitos presonals y familiars.

Artículo 13

1. Todas as presonas tienen o dreito de conoxer a luenga propia d'o territorio an que i biben.
2. Todas as presonas tienen o dreito de charrar dibersas luengas y de conoxer y emplegar a luenga que millor premita o desembolique presonal u a movilidad sozial, sin de perchuizio d'as guaranzias establidas n'ista Declaraziión ta o empleo publico d'a luenga propia d'o territorio.

Artículo 14

As disposiziions d'ista Declaraziión no se pueden entrepretar ni emplegar en detrimento de cualesquier norma u prautica deribada d'a reglamentaziión interna u internacional de bella luenga, si ye más favorable ta o suyo

emplego aintro d'o territorio que li'n ye propio.

TETULO SEGUNDO

Reximen lingüístico cheneral

Seuzión I

Almenistración publica y organismos ofizials

Articulo 15

1. Todas as comunidaz lingüísticas tienen o dreito d'o empleo ofizial d'a suya luenga aintro d'o suyo territorio.
2. Todas as comunidaz lingüísticas tienen o dreito de que os autos churidicos y almenistratibos, que os documentos publicos y pribaus, y que os apuntamientos en rexistros publicos que sigan reyalizaus n'a luenga propia d'o territorio tiengan balura y sigan efeutibos, y que denguna presona no pueda alegar-ne esconoximiento d'a fabla.

Articulo 16

Todas as comunidaz lingüísticas tienen o dreito de comunicar-se por meyo d'a suya luenga propia con serbizios y autoridaz publicos zentrals, territorials, locals y supraterritorials, asinas como con os trestallos almenistratibos en que s'incluye o territorio an que a luenga ye propia.

Articulo 17

1. Todas as comunidaz lingüísticas tienen o dreito de disponer y d'outener n'a suya propia luenga toz os documentos ofizials pertinens t'as relazions que afeuten a o territorio an que a luenga ye propia, imprentaus sobre papel, en soporte informatico u de cualsquier atra traza.
2. Os poders publicos deben disponer de formularios y otros modelos de documentos, imprentaus sobre papel, en soporte informatico u de cualsquier atra traza, redautaus n'a luenga propia de cada territorio, y ofrexer-los a o publico n'os serbizios que afeuten a os territorios an que cada luenga respetiba ye propia .

Articulo 18

1. Todas as comunidaz lingüísticas tienen o dreito de que as leis y atras disposizions churidicas que les pertoqueen se publiquen n'a luenga propia d'o territorio.
2. Os poders publicos que poseyen más d'una fabla territorialmén estorica n'as suyas churisdizions, deben publicar todas as leis y disposizions churidicas de caráuter cheneral en todas istas luengas, con independenzia de que os suyos fabaldors replequen u no atras luengas.

Articulo 19

1. As asambleyas de representans han de considerar ofizial cadaguna d'as luengas que se fablan n'o territorio que representan.

2. Iste dreito ye d'aplicación tamién t'as comunidaz d'ubicación espardida que se refieren en l'artículo uno, porrafo 4.

Artículo 20

1. Todas as personas tienen o dreito d'emplegar a luenga estoricamén fablada n'o territorio an que i biben, de traza oral y por escrito, n'os tribunals de chustizia ubicaus n'ixe territorio. Os tribunals de chustizia han d'emplegar a luenga propia d'o territorio n'as suyas actuaciones internas y, si á causa d'o sistema chudizial d'o estau, o prozedimiento continúa difuera, o empleo d'a luenga orixinal debe mantener-se.

2. Con tot y con ixo, todas as personas tienen o dreito d'estar chuzgaus n'una luenga que replequen y que sigan capaces de hablar, asinas como d'espleitar d'os serbizios d'un entepete libre de boso.

Artículo 21

Todas as comunidaz lingüísticas tienen o dreito de que os apuntamientos n'os registros públicos sigan redautaus n'a luenga propia d'o territorio.

Artículo 22

Todas as comunidaz lingüísticas tienen o dreito de que os documentos autentificaus por notarios públicos u zertificaus por otros oficiales públicos sigan redautaus n'a luenga propia d'o territorio an que ditos professionals desembolican as suyas funciones.

Sección II Educación

Artículo 23

1. A educación debe posibilitar a capacidad d'autoexpresión lingüística y cultural d'a comunidad lingüística d'o territorio an que s'imparte.
2. A educación debe aduyar a mantener y desembolicar a luenga fablada por a comunidad lingüística d'o territorio an que s'imparte.
3. A educación debe estar siempre a o serbizio d'a diversidad lingüística y cultural y d'as relaciones armoniosas entre as diferentes comunidaz lingüísticas de tot o mundo.
4. N'a bastida d'os debanditos preñipios, todas as personas tienen o dreito d'aprender cualsiquier luenga.

Artículo 24

Todas as comunidaz lingüísticas tienen o dreito de dezidir cuál ha d'estar o grau de presencia d'a suya luenga, como beicular y como ocheto d'estudio, en toz os rans d'amostranza, aintro d'o suyo territorio: infantil, primaria, secundaria, teunica y profesional, unibersitaria y amostranza de personas adultas.

Artículo 25

Todas as comunidaz lingüísticas tienen o dreito d'espleitar d'os recursos

materials y umans ta adubir que a suya luenga siga presén n'o grau deseyau en toz os rans d'a, ostranza: profesora u adecuadamén formau, metodoloxía pedagoxica adecuada, libros de testo, finanziaión, locals y equipamientos, teunoloxía tradizional y innobadora.

Artículo 26

Todas as comunidaz lingüísticas tienen o dreito d'espleitar d'una educazi3n que premita a toz os miembros suyos alquirir un completo dominio d'a propia luenga, incluyindo-ie as diferens abelidaz relatibas a toz os ambitos cutianos d'emplego, asinas como o millor dominio posible de cualesquier atra luenga que deseyen conoxer.

Artículo 27

Todas as comunidaz lingüísticas tienen o dreito d'espleitar d'una educazi3n que premita a os suyos miembros alquirir o conoximiento d'as luengas relacionadas con a suya tradizi3n cultural, tals como as luengas literarias u relixiosas que yeran d'antis más luengas cutianas d'a comunidá.

Artículo 28

Todas as comunidaz lingüísticas tienen o dreito d'espleitar d'una educazi3n que premita a os suyos miembros alquirir un conoximiento fundo d'o suyo erenzio cultural (estoria, cheografía, literatura y atras manifestazions d'a cultura suya), asinas como o millor dominio posible de cualesquier atra cultura que deseyen conoxer.

Artículo 29

1. Toda presona tiene o dreito d'estar educada n'a luenga propia d'o territorio an que i bibe.
2. Iste dreito no escluye o dreito d'alquirir o conoximiento oral y escrito de cualesquier luenga que pueda emplegar como traste de comunicazi3n con atras comunidaz lingüísticas.

Artículo 30

A luenga y a cultura de cada comunidá lingüística deben estar ocheto d'estudio y de rechira a libel unibersitario.

Seuzi3n III

Nombres propios

Artículo 31

Todas as comunidaz lingüísticas tienen o dreito de preserbar y emplegar o suyo sistema de nombres propios en toz os ambitos y en todas as ocasiones.

Artículo 32

1. Todas as comunidaz lingüísticas tienen o dreito d'emplegar os toponimos n'a luenga propia d'o territorio, de traza oral y escrita, y n'os ambitos pribaus, publicos y ofizials.
2. Todas as comunidaz lingüísticas tienen o dreito d'establiir, preserbar y rebisar a toponimia autotona. Ista toponimia no puede suprimir-se,

distorsionada ni adautada arbitrariamen, ni tampoco sustituyida por cambeos n'a situgazi3n pulitica u d'atra mena.

Articulo 33

Todas as comunidaz lingüísticas tienen o dreito d'autodenominar-sen con o nombre emplegau n'a suya luenga. Cualsiquier treslazi3n enta atras luengas debe ebitar denominazi3ns ambiguas u dispreziatibas.

Articulo 34

Toda presona tiene o dreito d'emplegar o suyo antroponimo n'a suya propia luenga, en toz os ambitos, y, cuan siga amenister, que se'n emplegue a trascrizi3n fonetica mäs achustada posible ent'atro sistema grafico.

Seuzi3n IV

Meyos de comunicazi3n y nuevas teunoloxías

Articulo 35

Todas as comunidaz lingüísticas tienen o dreito de dezidir cuál ha d'estar o grau de presenzia d'a suya propia luenga n'os meynos de comunicazi3n d'o suyo territorio, tanto n'os meynos locals y tradizi3nals como n'os de mäs gran espardidura y de teunoloxía mäs enantada, cualquiera que siga o metodo de difusi3n u trasmisi3n emplegau.

Articulo 36

Todas as comunidaz lingüísticas tienen o dreito d'espleitar d'os recursos materials y umans que sigan amenister ta asegurar o grau de presenzia deseyau d'a suya luenga y d'a propia espresi3n cultural n'os meynos de comunicazi3n n'o suyo territorio: presonal adecuadamén formau, finanziazi3n, locals y equipamientos, teunoloxía tradizi3nal y innobadora.

Articulo 37

Todas as comunidaz lingüísticas tienen o dreito de recullir, a trabiés d'os meynos de comunicazi3n, un conoximiento fundo d'o suyo erenzio cultural (estoria, cheografía, literatura y atras espresi3ns d'a suya cultura propia), asinas como a mäs gran cantidá posible d'informazi3n sobre cualsiquier atra cultura que os miembros suyos deseyen conoxer.

Articulo 38

As luengas y culturas de todas as comunidaz lingüísticas deben recullir o mesmo trato equitatibo y no discriminatorio n'os meynos de comunicazi3n d'o mundo.

Articulo 39

As comunidaz descritas en l'articulo 1, porrafos 3 y 4, d'ista Declarazi3n, y os grupos nombraus n'o porrafo 5 d'o mesmo articlo, tienen o dreito d'espleitar d'una representazi3n equitatiba d'a suya luenga n'os meynos de comunicazi3n d'o territorio an que son establius u por o que migran. Iste dreito s'ha d'exerzer n'armonía con os dreitos d'os otros grupos u comunidaz n'o territorio.

Artículo 40

N'a demba d'a teunoloxía informática, todas as comunidaz lingüísticas tienen o dreito d'espleitar d'equipos adautaus a o suyo sistema lingüístico, asinas como ainas y produitos n'a suya luenga, ta poder aproveitar plenamén o potencial que ufren istas nuebas teunoloxías n'os procesos de publicación, treslazió y informazió, asinas como n'a espardidura cultural en cheneral.

Seuzión V Cultura

Artículo 41

1. Todas as comunidaz lingüísticas tienen o dreito d'emplegar, mantener y potenziar a suya luenga en todas as menas d'espresión cultural.
2. Todas as comunidaz lingüísticas pueden exerzer iste dreito plenamén sin que o espazio de cualsquier comunidá siga soxeto a una ocupazió exemonica d'unatra cultura forana.

Artículo 42

Todas as comunidaz lingüísticas tienen o dreito de desembolicar-se plenamén n'o suyo propio ambito cultural.

Artículo 43

Todas as comunidaz lingüísticas tienen o dreito d'auzeder t'as obras produzidas n'a suya luenga.

Artículo 44

Todas as comunidaz lingüísticas tienen o dreito d'auzeder t'as programazions interculturals a trabiés d'a difusión d'una adecuada informazió, y de que se refirren as autibidaz d'aprendizache ta presonas foranas, as de treslazió, doplache, sincronizazió posterior y subtetulau.

Artículo 45

Todas as comunidaz lingüísticas tienen o dreito de que a luenga espezifica d'o suyo territorio ocupe una posizió primordial n'as manifestazions culturals y n'os serbizios (librerías, bidiotecas, zines, teyatros, museyos, archibos, produzió informática, folclore, industrias culturals y todas as demás manifestazions culturals).

Artículo 46

Todas as comunidaz lingüísticas tienen o dreito de preserbar o suyo erenzio lingüístico y cultural, incluyendo-ie as manifestazions culturals, como os archibos documentals, obras artisticas, arquiteutonicas y monumentals, y d'a suya retulazió n'a luenga propia.

Seuzión VI

Ambito sozioeconomico

Articulo 47

1. Todas as comunidaz lingüísticas tienen o dreito d'establiir o empleo d'a suya luenga en todas as autibidaz sozioeconomicas aintro d'o propio territorio.
2. Todas as comunidaz lingüísticas tienen o dreito de disponer, n'a suya propia luenga, de toz os meyos que en calgan ta l'exerzizio d'as autibidaz profesionals, como documentos y obras de consulta, istruzioni, formularios y equipos, ainas y produitos informaticos.
3. O empleo d'atras luengas n'iste ambito sólo puede desixir-se n'a mida de que lo chustifique a natura d'a propia autibidá profesional desembolicada. En dengún caso una luenga posterior no puede relegar u amagar o empleo d'a luenga propia d'o territorio.

Articulo 48

1. Todas as comunidaz lingüísticas tienen o dreito d'emplegar a suya propia luenga con plena balura legal n'as transaizions comerzials u d'atra mena, tals como a merca y a benda de biens y serbizios, as operazions bancarias, as aseguranzas, achustes de treballo y otros.
2. Denguna clausula d'istos autos pribaus puede escluyir u restrincher o empleo d'una luenga n'o territorio an que ye propia.
3. Todas as comunidaz lingüísticas tienen o dreito de disponer d'os documentos requerius t'a reyalización d'as operazions debanditas redautaus n'a luenga suya. Istos documentos incluyen formularios, cheques, achustes, faaturas, recullidas, albarans, demandas y otros.

Articulo 49

Todas as comunidaz lingüísticas tienen o dreito d'emplegar a suya luenga en toda mena d'organizacions sozioeconomicas, tals como as laborals, sindicals, profesionals, gremials y artesanals.

Articulo 50

1. Todas as comunidaz lingüísticas tienen o dreito de que a suya luenga ocupe un puesto prenzipal n'a publizidá, retulazón, señalización exterior, y en tos os otros elementos que conforman a imachen d'o país.
2. Todas as comunidaz lingüísticas tienen o dreito de recullir n'a suya propia luenga una completa informaziön oral y escrita sobre os produitos y serbizios ufrius por os establimientos comerzials aintro d'o territorio, tals como as istruzioni d'emplego, etiquetas, ingrediens, albertenzias, guaranzias y otros.
3. Todas as señalizacions publicas que afeutan a la seguridá d'as presonas han d'estar redautadas, por o menos, n'a luenga propia d'o territorio y en condizions no inferiors a las d'atras luengas.

Articulo 51

1. Todas as presonas tienen o dreito d'emplegar a suya luenga propia aintro d'o suyo territorio n'as suyas relazions con interpresas, establimientos

comercials y entidaz pribadas y d'estar tamién atendidas u respondidas n'a mesma luenga.

2. Todas as presonas tienen o dreito, como comprers, cliens, consumidores u emplegaires, de recullir informazi3n oral y escrita n'a luenga propia d'o territorio an que os establimientos son ubiertos ta o publico.

Articlo 52

Todas as presonas tienen o dreito d'exerzer as suyas autibidaz profesionales n'a luenga propia d'o suyo territorio, fueras d'as funzi3ns inerens a os puestos de treballu que requieran o empleo d'atras fablas, tals como o profesorau de luengas, os tresladadors u os guías toristicos.

DISPOSIZIONS ADIZIONALS

Primera

Os poders publicos deben prener todas as midas adecuadas ta l'aplicazi3n d'os dreitos proclamaus n'ista Declarazi3n aintro d'as suyas respetibas arias u churisdizi3ns. M3s espezficam3n, cal creyar fundos internazi3nals ta guaranziar l'exerzizio d'os dreitos lingüisticos n'as comunidaz que tiengan ebidens mancas de recursos. D'ixa traza, as autoridaz publicas deben alportar o refirme que calga t'as luengas d'as dibersas comunidaz t'a suya codificazi3n, trascrizi3n escrita, amostranza y o suyo empleo en l'almenistrazi3n.

Segunda

Os poders publicos deben guaranziar que as autoridaz, as organizazi3ns y as presonas concernidas sigan informadas d'os dreitos y os correspondiens debers que surchen d'ista declarazi3n.

Terzera

Os poders publicos deben establecer, n'a bastida d'a lexislazi3n esist3n, as sanzions correspondiens por a biolazi3n d'os dreitos lingüisticos cuaternaus n'ista Declarazi3n.

DISPOSIZIONS ZAGUERAS

Primera

Ista Declarazi3n proposa a creyazi3n d'o Consello d'as Fablas n'o sino d'a Organizazi3n d'as Nazions Unidas. Á l'Asambleya Cheneral d'a Organizazi3n d'as Nazions Unidas ye á qui pertoca a creyazi3n d'iste Consello, a definizi3n d'as suyas funzi3ns y o nombramiento d'os suyos miembros, y creyar un organismo de dreito internazi3nal que protexca a las comunidaz lingüisticas en l'exerzizio d'os dreitos reconoxius n'ista Declarazi3n.

Segunda

Ista declarazi3n recomienda y promuebe a creyazi3n d'una Comisi3n Mundial de Dreitos Lingüísticos, no pas ofizial, con caráuter consultibo, formada por representans d'organizacions no gubernamentals y organizacions que treballan n'a demba d'o dreito lingüístico.

Barzelona, chunio de 1996.

(traduzi3n: [Francho Rodés](#))